

ALMAH Y BETULAH

Tesis de David Stern

0. *Objeción:* Isaías, al utilizar la palabra hebrea “*almah*” se estaba refiriendo a una “joven”; si hubiese querido decir “virgen” hubiera escrito “*b’tulah*”.

2. Respuesta: “*Almah*” se utiliza siete veces en la Biblia hebrea, y en cada ocasión o explícitamente habla de una virgen o lo implica, porque en la Biblia “*almah*” siempre se refiere a una mujer soltera de buena reputación. En Bereshit (Génesis) 24:43 se aplica a Ribkav (Rebeca), la futura prometida de Yitzjak (Isaac), de la que se ya se la había considerado como *b’tulah* en 24:16. En Shemot (Exodo) 2:8 se refiere a la hermana mayor de Moisés Miryam cuando niña, niña de nueve años de edad y ciertamente virgen. (De esta manera el nombre de la madre de Yeshua recuerda a la hermana de Moisés como virgen). Las otras citas se refieren a doncellas con panderos (Tehilim (Salmos) 68:25), a doncellas cortejadas (Proverbios 30:19) y vírgenes de la corte real (Cantar de los cantares 1:3;6:8). En cada caso el contexto demanda una joven soltera de buena reputación, es decir, una virgen.

7. Más aún, Mattityahu está citando aquí a partir de la Septuaginta, la primera traducción de la *Tanaj* al griego. Más de dos siglos antes de que Yeshua naciera, los traductores judíos de la Septuaginta escogieron la palabra griega “*parthenos*” para traducir “*almah*”. “*Parthenos*” inequívocamente significa “virgen”. Esto fue así mucho antes de que el Nuevo Pacto hiciera controversial el asunto.

8. El más famoso comentarador judío de la Biblia en la Edad Media, el Rabí Shlomo Yitzjaki (“Rashi”, 1040-1105), quien decididamente se opuso a la interpretación cristológica de la *Tanaj*, sin embargo escribió sobre Is 7:14:

“He aquí, la *almah* concebirá y dará a luz un hijo y llamarás su nombre *Immanu’el*”. Esto significa que nuestro creador estará con nosotros. Y esta es la señal: la que concebirá es una niña (*na`arah*) que nunca en su vida ha tenido relaciones con hombre alguno. Sobre esto el Espíritu Santo tendrá poder”.

También en el comentario a Cantar de los Cantares Rashi explica que las “*alamot*” (el plural de “*almah*”) significa “*b’tulot*” (“vírgenes”).

3. Michael Rydelnik, un judío mesiánico, escribe,

“Cyrus Gordon, un académico judío de gran reputación que no cree en el nacimiento virginal, afirma que los idiomas emparentados demuestran que en Isaías 7:14 *almah* solo puede ser traducido por ‘virgen’ (véase *Journal of Bible and Religion*, XXI, 2 [abril de 1953], p.106)”. (*The Chosen People*, Junio 1987, p.18)

2. La Biblia misma nos muestra cómo podemos saber cuando una ‘almah’ es una virgen. Rivkah (Rebeca) es llamada una ‘almah en Bereshit (Génesis 24:43, pero puede deducirse de 24:16 (“a la que varón no había conocido”) que era virgen. De la misma manera, sabemos que la ‘almah Miryam era una virgen a partir de Lucas 1:34, donde ella le pregunta al ángel ¿cómo ella podía quedar encinta, “puesto que no conozco varón”?

4. Una posible razón por la cual Yesayahu (Isaías) utilizó la palabra “`almah” en vez de *b’tulah* es que en el hebreo bíblico (en contraposición al posterior), “*b’tulah* no siempre significa sin ambigüedades “virgen”, como podemos verlo en Yoel (Joel) 1:8 “Lora tú como *b’tulah* (joven) vestida de cilicio por el marido de su juventud.” Debarim (Deuteronomio) 22:19 habla de una mujer después de su noche de bodas como de una *b’tulah*.

Tesis de James Trimm:

1. La palabra ALMAH se refiere a una mujer joven no casada una de cuyas características es la virginidad. No hay ninguna instancia donde la palabra ALMAH se use para referirse a una no virgen.

2. En pasajes tales como Gen. 24:43 (compare Gen 24:43 con 24:15 donde aparece BETULAH) y Cantares 1:3; 6:8 ALMAH claramente se refiere a vírgenes en efecto la Hebrew Publishing Company Traslacion de 1916 traduce ALMAH como “virgen” en Gen 24:43 y en Cantares 1:3; 6:8.

3. Más aún fue descubierta una tableta ugarítica antigua que utiliza ALMAH en paralelismo sinónimo poético equivalente a BETULAH. Por esta razón uno de los más expertos del mundo en lenguas semitas, el Dr. Cyrus Gordon quien es judío y NO cree en el nacimiento virginal de Ieshua mantiene que IS, 7:14 debe ser traducido como “virgen”¹.

4. Entonces por qué Isaías prefirió usar ALMAH más que BETULAH? Porque una BETULAH puede ser una mujer joven casada que no es una virgen, pero que es pura porque está casada (como en Joel 1:8).

5. Ahora se ha sugerido que Isaías 7:14 se refiere no a un nacimiento a partir de una “virgen” sino a un nacimiento a partir de una “mujer joven”.

6. Ahora para entender cómo este pasaje fue entendido en la antigüedad podemos mirar otras versiones antiguas del libro de Isaías. El tanaj arameo Peshita tiene:

Por tanto el Señor mismo te dará una señal;
he aquí, una virgen [B'TULTA] concebirá, y dará a luz un hijo,
y llamará su nombre Imanuel.

¹ Almah en Isaías 7:14; Gordon, Cyrus H.; JBR 21:106)

(Is. 7:14)

La palabra aramea B'TULTA claramente significa “virgen” y no simplemente “mujer joven”.

7. Ahora miremos la lectura de la Septuaginta griega:

Por tanto el Señor mismo te dará una señal;
He aquí, una virgen [PARTHENOS] concebirá, y dará a luz un hijo,
Y llamará su nombre Imanuel.
(Is. 7:14)

El griego PARTHENOS significa “virgen” y no simplemente “mujer joven”.

Así ambas tanto la versión antigua aramea como la antigua griega de Isaías 7:14 entienden ALMAH aquí como referentes a una virgen.

Alvarez

0. Otra objeción que utilizan algunos rabinos no creyentes contra esta profecía es que el verso de Yeshayahu dice ALMAH que en hebreo significa mujer joven. “He aquí que ALMAH (una mujer) concebirá y dará a luz un hijo.” No dice: BETULAH que quiere decir virgen.

8. Rashi (Francia, sigloXI) uno de los comentaristas de la Torah más destacados, también llamado Shlomo ben Yitzjaki dice de este versículo : “He aquí que Almah concebirá y tendrá un hijo y llamará su nombre Enmanuel.” Esto significa que nuestro Creador estará con nosotros. Y esta es la señal: La persona que concebirá será una niña quien nunca en su vida habría tenido relaciones con un varón. Sobre éste niño concebido será que el Ruaj Hakódesh (Espíritu Santo) tendrá poder.”

9. El Tamud dice: “Este hombre es el Rey Mesías de quien de dice en el Salmo 2:7. Yo te engendro hoy.”

0. La palabra Almah también cumple con dos características.

- 1- Es una mujer joven, mayor de doce años y menor de dieciocho años.
- 2- Es una virgen que nunca ha tenido relaciones sexuales.

3. Esta palabra Almah aparece en la Torah en cuatro oportunidades:

1. Bereshit. (Genesis) 24:43. Refiriéndose a Rivkáh , la que posteriormente fue la esposa de Itzjak.
2. Mishlé (Proverbios) 30:19. La doncella cuyo corazón es cautivado por un hombre, y sufre de amor.
3. Shemot (Exodo 2:8.) Hace referencia a Miriam, hermana mayor de Moshé.

4. Yeshayahu. (Isaías) 7:14. He aquí la doncella concebirá y dará a luz.....

El plural de ésta palabra es Alamot. En la Torah se encuentra solamente cinco veces. De éstas, tres se refieren a doncellas. Ej. Tehilim (Salmo) 68:26; Cantares 1:3; Cantares 6:8; Las otras dos se refieren a instrumentos musicales. Tehilim (Salmo) 46:1 y 1 Cronicas15:20.

Bereshit(Genesis) 24/16. Y la doncella era de aspecto muy hermoso, virgen.....

La Torah dice aquí "Betulá veish lo yadaa." Quiere decir, Una virgen la cual a ningún hombre ha conocido.

Otros comentaristas Rabinos la describen. BETULAH SHLEMA, quiere decir. Perfecta virgen. En este mismo capítulo, el versículo 43 se describe a Rivká como. HA ALMAH HA IOTZET LISHOV quiere decir. La Alma (virgen) que venga para sacar agua.

En este ejemplo podemos entender que la palabra ALMAH Y BETULA tienen el mismo significado. El versículo 16 de Génesis 24, se le dice a Rivka, Betulah y en el versículo 43, se le dice Almah lo que quiere decir que ambas palabras son sinónimas. (Virgen)

Según la regla de interpretación Bíblica llamada GEZERA SHAVA, la cual se encarga de resolver pasajes difíciles dice: "Una palabra explica otra que no sea muy clara de entender y aunque no sea necesariamente la misma, siempre y cuando las dos palabras sean aplicadas para describir un mismo caso o circunstancia, dichas palabras llegan a ser entendidas como similares, como lo es el caso de BETULAH Y ALMAH." Entonces el Tanak (Biblia) tiene razón, si Betulah y Almah son sinónimos, la objeción que dan los rabinos no creyentes a la profecía de Yeshayahu (Isaías) 7:14 no tiene fundamento. Yeshúa es MASHIAJ nacido de una virgen, como dijo Rashi: "Esto significa que nuestro Creador estará con nosotros. AMEN."

En el Glosario de *Toledót Yahoshúa*, una versión castellana del Mateo Hebreo de Shem Tov preparada por Abdiel Ben Oved, se encuentra este interesante fragmento:

.....
0.? **Almáh** (????): 'Joven Virgen'. La palabra para 'Joven' o 'Muchacha' en hebreo es *Naarah*, mientras que la palabra hebrea Almah las siete veces que aparece en las Escrituras hace referencia a una Joven de buena reputación y con cualidad de ser 'Virgen' (*Betulah*), sin embargo la palabra *Betulah* sólo expresa virginidad corporal.

2. En Shemot 2:8 Miriam, la hermana de Mosheh, en su niñez es llamada *Almah*, en Bereshit 24:43 Rivqáh (Rebeca), la futura esposa de Yitsjaq, es llamada *Almah* y en 24:16 es llamada *Betulah* (Virgen).

7. En la traducción de las Escrituras al idioma griego, llamada LXX (70), hecha dos siglos antes de que naciera Yahoshúa, la palabra *Almah* fue traducida como 'Parzenos' (Virgen).

6. La traducción de las Escrituras al idioma arameo, llamada *Peshit'ta*, tradujo la palabra *Almah* como *Betultá* (Virgen).

11. Yahoshúa se auto-tituló "el ser humano hijo de la betuláh" (*ben adam ben habetulah* ?????? ?? ??? ??) en el EPISODIO 34.

12. En fin, si la *Almah* de Yeshayahu (Isaías) 7:14 no fuese una Virgen, ¿qué clase de señal es que una joven conciba y de a luz?

.....

11. Es curioso que en un evangelio en idioma hebreo, tan antiguo como el Mateo de Shem Tov, Mateo ponga al Mesías llamándose a sí mismo "el hijo de la virgen", y emplea la palabra hebrea *betulah* en lugar de *almah*.

Esta obra en español (con abundantes comentarios marginales) está disponible en la Mini-Librería Hebraica por una donación. Vea www.hebraica-pr.com , o www.hebraica.tk .

Dan ben Abraham

13. La interpretación tradicional, la interpretación católica es: El espíritu santo vino sobre María, concibió milagrosamente; y por lo tanto Yeshua nació de una virgen, fue virgen ante, durante y después del parto, por lo tanto María fue concebida sin pecado; para resolver el problema de que le podía pasar el pecado al feto (en este caso Yeshua), y fue ascendida milagrosamente por ser madre de D-s.

14. Hay otra interpretación que se ha dado y es el concepto de virgen según la ley judía.

La diferencia en hebreo entre ALMAH y BETULAH es:

0. ALMAH es una muchacha joven que todavía no ha tenido su primera menstruación, por lo tanto no puede llamarse todavía virgen. Porque no tiene capacidad para dar a luz todavía.

4. BETULAH no significa que ha tenido relación sexual, pero significa que ya puede procrear.

ALMAH	BETULAH
Muchacha joven que todavía no ha tenido su primera menstruación (Ys.7:14). Si miramos <i>Almah</i> del hebreo al griego se corresponde con la palabra <i>PARZENOS</i> ,	A partir de la primera menstruación se consideraba virgen y que no ha conocido varón. Es una virgen que ya puede procrear.

Significa: Virgen que no ha tenido relaciones sexuales.	
---	--

15. En Ys. 7:14 “*He aquí, una ALMAH concebirá y dará a luz un hijo*”. Cuando los sabios hebreos de la Septuaginta tienen que traducir alma al griego, lo traducen como Pártenos que en griego significa virgen, pero en el concepto de que no ha tenido relación sexual, y no en el concepto hebraico de que no ha tenido su primera menstruación.

0. Primero, que una muchacha que aun no ha conocido varón, y que no puede casarse todavía porque no puede concebir hijo.

4. Segundo, que una muchacha que ya ha tenido su primera ovulación y que por ende ya puede dar a luz, cuando se casa y tiene su primera relación nunca sale embarazada, según la ley judía. En la ley judía se cree que cuando una virgen tiene relación sexual la primera vez nunca sale embarazada, y si sale embarazada es porque ya había tenido una relación sexual previa.

Moisés Chavez:

0. En segundo lugar, es desconcertante enterarse que en el original hebreo no dice que “la virgen concebirá”, sino que “la chica concebirá”. Efectivamente, la palabra subrayada, en hebreo es *almah*, usada para referirse a una mujer joven, que con toda seguridad era la esposa de Isaías. Ahora, presta atención, ¿okey? La explicación requiere de cierta dosis de historia y lingüística.

7. Siglos después el libro de Isaías fue traducido al griego por un selecto equipo de traductores judíos que produjeron la Septuaginta —la Biblia en griego—, para la biblioteca real de Alejandría, que fuera considerada como una de las Siete Maravillas del mundo antiguo. Entonces, los traductores escogieron, para traducir la palabra hebrea *almáh*, “joven”, la palabra griega *parthénos*, cuyo significado básico es “virgen”. Pero debo decirte, George, que Mateo no estaba entre los traductores, pues la Septuaginta tenía 250 años de existencia cuando Mateo la utilizó en su Evangelio, si es que no lo escribió originalmente en hebreo, y en ese caso las cosas podrían tomar otro rumbo en el debate hermenéutico.

—¿Quieres decir que se equivocaron los judíos que tradujeron su Biblia al griego, ché?

—No. Pues el uso frecuente de la palabra *parthénos* en la literatura griega indica que no siempre se refería a una mujer clínicamente virgen. Más bien, describía en general a una chica, a una mujer muy joven.

—¡Por poco me persuades a ser *parthénos*!

—Prueba de esto que ocurría en el habla popular, es que los griegos llamaban a Palas Atenea, la diosa patrona de la ciudad de Atenas, "Parthénos", y su templo edificado sobre el Acrópolis se llama Partenón. ¡Y que no me vengan conque esa diosa se conservó virgen en medio de tanta promiscuidad que había en el Olimpo!

—¡Obvio!

—Entre los griegos jamás existió el culto a la virginidad. Tampoco las vestales ni las vírgenes del Sol eran vírgenes de verdad. Lo que pasa es que la mitología griega dice que Palas Atenea nació de la cabeza de Zeus como una muchacha joven, y en el arte griego ella es siempre representada como una bella muchacha, aun más tierna que la Afroditi y la Artemis, más conocidas por sus nombres latinos: Venus y Diana. El epíteto que se le da a Palas Atenea en la mitología, "Parthénos", significa simple y llanamente "joven".^[4]

12. pues el testimonio de los Evangelios dice unánimemente que aquella chica judía que concibió del Espíritu Santo, era realmente virgen.

⁴⁻ [4] Serios estudios lingüísticos demuestran que lo mismo ha ocurrido con la palabra hebrea *betuláh*, "virgen", cuyo uso en la literatura no se refiere a virginidad, sino a la belleza de la juventud, salvo que se especifique lo contrario.

Geza Vermes

7. Pero en el lenguaje tanto de los judíos griegos como de los hebreos, el término «virgen» se utilizaba de forma muy elástica. No se limitaba en modo alguno a indicar hombre o mujer sin experiencia sexual. La palabra griega podía incluir explícita o implícitamente este significado, o el énfasis principal podía recaer en la juventud de una muchacha o un muchacho y, en general, aunque no necesariamente, en su estado de soltería.²

De hecho, inscripciones griegas (y latinas) encontradas en las catacumbas judías de Roma nos revelan que la palabra «virgen» podía aplicarse, incluso después de años de matrimonio, a esposa o esposo, implicando probablemente que el matrimonio en cuestión era el primero para él o ella. De una cierta Argéntia, se dice que había vivido con su marido *virgen* durante nueve años; la mujer de Germano vivió con su marido *virgen* tres años y tres días. Se menciona también a Irene, *virgen* esposa de Clodio³.

Una imprecisión similar se manifiesta en la versión griega del Génesis, donde el griego *virgen* (*parthenos*) traduce tres palabras hebreas distintas: *betulah* =

² G. Dellling, *TDNT V* (1967), p.827 (citado por Geza Vermes).

³ R. J. Leon, *The Jews of Ancient Roma* (Jewish Publication Society, Philadelphia, 1960), pp. 130, 232, 274-5 (n.o 81), 299 (n. 242), 311 (n. 319) (citado por Geza Vermes).

virgen, *na'arah* = muchacha y *'almah* = mujer joven^{4 5}

4. En hebreo, bíblico y rabínico, el término *betulah* puede indicar *virgo intacta*. El Pentateuco describe a Rebeca como «*una muchacha muy hermosa, una virgen que ningún hombre ha conocido*». Los rabinos explican también que una virgen es una mujer «que nunca ha tenido relaciones sexuales»⁶.

15. Sin embargo, otro uso bien establecido de *betulah* no asocia virginidad con ausencia de experiencia sexual sino con incapacidad para concebir: virgen es la muchacha que no ha alcanzado aún la pubertad. Este tipo de «virginidad» no termina con la relación sexual, sino con la menstruación. Preguntando «¿quién es virgen?» los dos códigos rabínicos más antiguos, la Mishnah y la Tosefta, responden:

La que nunca ha visto sangre (de menstruación) aunque esté casada⁷.

La Tosefta, reflejando la doctrina del rabino Eliezer ben Hircano, de finales del siglo primero d.C., añade:

Llamo virgen a la que nunca ha visto sangre (de menstruación), aunque esté casada y haya tenido hijos, hasta que ha visto la primera manifestación (de menstruación)⁸.

El Talmud de Jerusalén va aún más allá:

¿Quién es virgen? Según la Mishnah, la que nunca ha visto sangre (de

2. ⁴ Ver Génesis 24:16: “Y la doncella (וְהַנְּעָרָה)(vehana'ara) (en griego *parthenos* παρθένος) era de aspecto muy hermoso, virgen (בְּתוּלָה)(betulah) (en griego *parthenos* παρθένος) , a la que varón no había conocido; la cual descendió a la fuente, y llenó su cántaro, y se volvía”, Génesis 24:43: “he aquí yo estoy junto a la fuente de agua; sea, pues, que la doncella (ha'almah הַנְּעָרָה... en griego aparecen dos palabras thigateres y *parthenos* θυγατέρες παρθένος) que saliere por agua, a la cual dijere: Dame de beber, te ruego, un poco de agua de tu cántaro. En el resto de la Biblia, la Versión de los Setenta traduce *betulah* por *parthenos*.”

16. ⁵ Algunos sostienen que *almah* es una *na'ará* que todavía no ha menstruado, mientras que *betulah* es la *na'ará* que todavía no ha conocido varón.

⁶ Génesis 24:16; Tosefta Shebiit. 2:15.

⁷ *Mishnah Nidah*. 1:4. He aquí la cita entera: “¿Qué se entiende por virgen? Aquella que jamás ha sufrido una menstruación, a pesar de que esté casada. ¿Qué se entiende por embarazada? Aquella en la que es perceptible ya la presencia del feto. ¿Qué se entiende por mujer que da de pecho? Aquella (que amamanta a su hijo) hasta el momento en que lo desteta. Si ha dado el hijo a una nodriza (para que lo amamante) o le ha quitado el pecho o ha muerto (el hijo), según R.Meir, propaga impureza desde las veinticuatro horas, con efecto retroactivo”.

⁸ *tNid*. 1:6. dar cita completa

menstruación) aunque esté casada. - Se dice que ella es virgen aludiendo a la menstruación, pero no virgen respecto a la prenda de la virginidad. A veces se es virgen en este último aspecto pero no en el de la menstruación⁹.

Enciclopedia Judaica

El término bíblico *betulah* (בתולה) por lo general traducido como "virgen", es en realidad un término ambiguo que en contextos no legales puede denotar más una edad de vida, que un estado físico.

El término acadio emparentado *batultu* (masculino, *batulu*) y el ugarítico *btl* se refieren a "una adolescente, a una núbil, a una chica".

Que la mujer que es llamada así no necesita necesariamente ser una *virgo intacta* se muestra por el recuento gráfico en un mito ugarítico de las relaciones sexuales de Baal con la diosa Anat, que lleva el epíteto honorífico de *btl* (véase Pritchard, textos, 142). Por otra parte, en un texto de conjuro arameo de Nippur, hay una referencia a una *betulta'* (בתולהא) que está "embarazada pero no puede dar a luz" (Montgomery, en bibl. 13: 9, p. 178).

La contraparte masculina a *betulah* en la Biblia es a menudo *bajur* (בַּחור), "hombre joven", por ejemplo, Jeremías 31:12 [13]¹⁰ y Amos 8:13¹¹ (cf. Joel 1:8, donde una *betulah* gime por su novio¹²); y la palabra *betulah* se intercambia con el término de edad de alguna manera sinónimo *almah* (עַלְמָה), que también describe a una mujer joven. Así, en Génesis 24:16¹³,¹⁴ Rebekah en primer lugar es llamada una *betulah* y, luego, una *almah*. (Exactamente el mismo intercambio de las dos palabras aparece en un texto ugarítico). *Almah*, a pesar de un malentendido de Isaías 7: 14 por dos milenios, "he aquí una joven mujer [LXX: partenos, "virgen"] concebirá y tendrá un hijo," no indica nada sobre la castidad de la mujer en cuestión.

La única manera en que el término "virgen" puede ser claramente expresado es en forma negativa: así, el sumerio y acadio, "no desflorada" y el acadio, "no experimentada", "no abierta", y "que no ha conocido un varón." La descripción de Rebeca (Gen. 24:16), quien es llamada en primer término *betulah*, "mujer joven" y,

⁹ JNid. 49a.

¹⁰ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָהּ בְּמַחֲוֹל וּבְחָרִים, az tismaj betulah bemajol ubajurim, entonces se alegrara en la danza la virgen y los jóvenes...

¹¹ וְתִתְעַלְפֶּנָּה הַבְּתוּלוֹת הַיְפֹּת וְהַבְּחוּרִים בְּצַמָּא, En aquel tiempo las doncellas hermosas y los jóvenes desmayarán de sed.

¹² אֵלִי כְּבְתוּלָהּ חֲגָרַת־שָׁק עַל־בְּעַל נְעוּרֶיהָ Elí kibetulah agurat-saq al-baal ne'ureiah, Lloro tú como joven vestida de cilicio por el marido de su juventud.

¹³ וְהַנְּעֵר טֹבַת מְרֵאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה vehana'ará tobat mar'eh meod betulah veish lo' ieda'ah, Y la doncella era de aspecto muy hermoso, virgen, a la que varón no había conocido;

¹⁴ הָעַלְמָה ha'almah la doncella

a continuación, "quien no había conocido ningún hombre" (cf. Juec 21:12¹⁵), es similar.

En contextos jurídicos, sin embargo, *betulah* denota a una virgen en el sentido estricto (como hace *batultu* en determinados contextos jurídicos acadios).

¹⁵ אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ arbá' meod na'arah betulah asher lo iad'ah ish, cuatrocientas muchachas jóvenes que no conocían varón